

E2 - Zimo Debuts

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:34] ---

Psychic Princess

[01:34] ---

Psychic Princess

[01:37] ---

Episode 2

[01:46] ---

Ever since I married Prince Ye in Yunshang's place, nothing good has happened to me.

[01:51] ---

First, I was banished to that cold pavilion, then mistaken for an assassin.

[01:55] ---

I've had enough!

[01:56] ---

Well, it's all your fault. You had it good on Spirit Cloud Mountain.

[02:00] ---

Hmph! Don't talk to me.

[02:02] ---

I haven't forgiven you for abandoning me last night.

[02:06] ---

But if you do me a favor, I'll consider forgiving you.

[02:11] ---

Yeah? What kind of favor?

[02:13] ---

Push me on the swing so I can save my strength.

[02:22] ---

Faster! Faster!

[02:25] ---

That's not high enough! Push harder!

[02:31] ---

Push harder!

[02:34] ---

Not high enough! Come on, come on!

[02:38] ---

Haven't you had enough yet?

[02:40] ---

How's this, then?

[02:42] ---

Amazing!

[02:45] ---

*Who dares disturb the serenity
of the palace so brazenly?*

[02:47] ---

Don't stop! Keep going! Keep going!

[02:50] ---

*I must find out who would be so bold.
I will seize and discipline them.*

[02:54] ---

Amazing!

[02:54] ---

Who is playing so self-indulgently in the
Princely Palace in the middle of the... day?

[02:59] ---

Let's do it again!

[03:07] ---

Who is this, happily swinging by herself
in this most venerable Princely Palace?

[03:11] ---

*Wow, I can't believe such
a handsome man exists.*

[03:19] ---

You want to swing too, my lord?

[03:21] ---

You may swing first. I will wait.

[03:23] ---

Oh, of course. We can hardly swing together.

[03:26] ---

Do not worry yourself. I will wait.

[03:30] ---

Hey, don't get all lovestruck!
I can't swing you both!

[03:34] ---

Oh, it was nice talking
to you, but it's getting late.

[03:37] ---

I have to go. Another time, perhaps.

[03:40] ---

Huh?

[03:42] ---

But...

[03:46] ---

Please wait.

[03:46] ---

Yes?

[03:47] ---

Even though I cannot play
on the swing with you,

[03:51] ---

may we... still be friends?

[03:54] ---

My name is Yu Zimo.

[03:56] ---

Might I ask your name, miss?

[04:03] ---

What is the matter, miss? Are you all right?

[04:06] ---

I'm fine. Thanks for asking.

[04:09] ---

I'm a new handmaiden here. No one of note.

[04:11] ---

Your position here is immaterial.

There can be no harm in telling me your name.

[04:17] ---

Hold it. I can't. Bye!

[04:23] ---

As the old adage goes, not returning
what one receives is impolite.

[04:26] ---

I have told you my name,
therefore, you must tell me yours.

[04:40] ---

Miss!

[04:45] ---

What is your name?

[04:48] ---

You really wish to know it, my lord?

[04:53] ---

Give me your name so that
we may meet again one day.

[04:59] ---

Fine.

[05:00] ---

Don't ever forget...

[05:02] ---

My name is "Grandma"!

[05:14] ---

Step aside!

[05:15] ---

Prince Ye is inside. You cannot enter.

[05:15] ---

Move out of my way!

[05:17] ---

What is it?

[05:18] ---

It is me, Brother Ye.

[05:21] ---

Unhand me.

[05:23] ---

What are you doing?

[05:25] ---

I desire a bath too.

[05:30] ---

My waist is sore, and my back hurts.

I require the water's soothing powers.

[05:34] ---

Hm? What did you do?

[05:36] ---

Nothing to deserve it.

[05:37] ---

On my way here, one of your handmaidens
performed a shoulder throw on me.

[05:43] ---

Is there a maid so courageous in my palace?

[05:46] ---

I should promote her.

[05:48] ---

Brother Ye...

[05:49] ---

Does your conscience not prick you?

[05:51] ---

Never.

[05:52] ---

Let me recount the story, dear brother.

[05:54] ---

She was a curious young filly.

[05:57] ---

It was the first time

I luxuriated in a shoulder throw.

[06:00] ---

I am happy for you.

[06:01] ---

Dear brother, you have never experienced

a shoulder throw, so you do not understand.

[06:04] ---

I do not wish to.

[06:05] ---

Brother Ye...

[06:07] ---

May I have that handmaiden?

[06:09] ---

What is her name?

[06:11] ---

All I know is that she is new here.

[06:14] ---

As she is new, I will send you
all of my newly-hired maids.

[06:19] ---

You are as generous as ever, Prince Ye!

[06:23] ---

Well, anyway, how are you these days?

[06:26] ---

I do not wish to discuss it. You know the truth.

[06:30] ---

Of course, but I hear she is the most beautiful
girl in the House of Grand Councilor.

[06:34] ---

Many men have proposed to her,
but all were rejected.

[06:37] ---

And in the end, Father
arranged for her to marry you.

[06:41] ---

Do I take it... you are not fond of her?

[06:45] ---

No. I am not. Did you have
a reason for you mentioning her?

[06:50] ---

Yes, I enjoy rubbing salt into the wound.

[07:01] ---

What about that matter
I asked you to investigate?

[07:04] ---

It was as you suspected.

[07:06] ---

That sly old fox, Qian Aotian,
can no longer contain his impatience.

[07:10] ---

I would like to see...

[07:12] ---

...whether he can escape from my grasp.

[07:15] ---

He has already passed the point of no return.

[07:17] ---

He should have known that this day
would come when he chose to be disloyal.

[07:21] ---

Once we have conclusive evidence,

[07:24] ---

I will make the whole Qian
clan pay with their blood.

[07:29] ---

Would that not also include your princess?

[07:33] ---

What a pity.

[07:48] ---

If you ask me how much sorrow is in my heart,

[07:51] ---

I will tell you it is like the
river flowing east: endless.

[07:55] ---

There is no escape from such sorrow.

[07:57] ---

*Just as I think it will depart my furrowed
brow, it creeps back into my heart.*

[08:02] ---

Someone in the palace
is as sorrowful as I am?

[08:05] ---

A companion on the same sinking boat?

[08:08] ---

Slicing water with a sword
only makes it flow faster.

[08:11] ---

Drinking to drown my sorrow only deepens it.

[08:14] ---

*How strong the east wind,
how fleeting our happiness.*

[08:16] ---

*An anxious heart, apart for years.
Wrong, wrong, wrong.*

[08:21] ---

Wrong, wrong, wrong. I am so wrong.

[08:24] ---

Why was I not told life could be
so hard as the wife of a prince?

[08:30] ---

At a time like this, we need
comfort and embraces.

[08:35] ---

We can embrace each other, back to back.

[08:37] ---

Although the posture is so simple...

[08:42] ---

..my arm is not long enough to embrace you.

[08:50] ---

For some reason, this doesn't feel right.

[08:56] ---

Oh! You're a horse.

[08:58] ---

You're a mare!

[09:00] ---

Oh! A human being.

[09:03] ---

My fellow human!

[09:03] ---

My fellow horse!

[09:09] ---

A long time ago, the prince would
eagerly ride me all day long.

[09:14] ---

But nowadays, I don't see him
from one month to the next.

[09:19] ---

What a jerk. He's so annoying,

[09:22] ---

I don't like him.

[09:23] ---

Just move on. You're too cute for that
nasty buffoon. Why do you even like him?

[09:27] ---

Find another master.

[09:30] ---

It's not that easy.

[09:32] ---

It usually goes like this:

[09:33] ---

Horses I like never show up,
and the ones that do are not my type.

[09:37] ---

Don't worry, I like you.

[09:41] ---

I know some psychic tricks.

[09:43] ---

Let's hang out a lot in the future.

[09:45] ---

My name is Qian Yunxi. What's yours?

[09:48] ---

*My name, Succubus, sounds
like such a catty name.*

[09:51] ---

*I don't want to tell her it.
What should I do? Help!*

[09:56] ---

It doesn't matter what your name was.
What's important is your name from now on.

[10:01] ---

I, Qian Yunxi, on behalf of Nyx, the goddess
of night, will give you a new name.

[10:06] ---

From now on, your name will be: Crystal
Butterfly Q. Purple-Dream-Elegant-Snow.

[10:12] ---

Otherwise known as Juliet.

[10:15] ---

Will you be my Romeo?

[10:17] ---

Sure I will.

[10:18] ---

From this day forward, I will be
your eyes, your walking stick...

[10:23] ---

...and your Romeo.

[10:25] ---

*Don't call me Juliet just
because you like me now,*

[10:28] ---

then dump me when you find another horse.

[10:31] ---

No, that won't happen, Juliet.

[10:37] ---

Juliet, I'd like to ride you. May I?

[10:40] ---

Jump on and let me show you what I can do.

[10:47] ---

Love ya!

[11:00] ---

*Succubus is no ordinary horse.
She is extremely loyal.*

[11:03] ---

She refuses to let anyone

ride her, except Brother Ye.

[11:06] ---

*She never lets me approach her,
however I try to please her.*

[11:08] ---

*Who is that girl? Why has
Succubus not unseated her?*

[11:16] ---

*Stop! Who are you? Who gave you
permission to ride that horse?*

[11:21] ---

Who are you?

[11:22] ---

Why can't I ride this horse?

[11:23] ---

Is this your horse?

[11:24] ---

*Yes. This is my horse and you
are not allowed to ride her.*

[11:29] ---

Romeo, he's lying to you. I am not his horse.

[11:35] ---

*If you can prove it,
I'll give her back to you.*

[11:38] ---

Fine. I shall prove it.

[11:43] ---

Here you go. Put on your show.

[11:46] ---

*Succubus, for Brother Ye's sake,
please let me ride you today.*

[12:07] ---

*Come and get me! I will let you
ride me if you can catch me.*

[12:13] ---

This horse isn't yours at all. Liar.

[12:18] ---

You are so mean to me!

[12:21] ---

What a nasty woman!

[12:24] ---

I'm telling Brother Ye!

[12:29] ---

Don't cry now. Get up.

[12:35] ---

Let me teach you how to tame Juliet.

[12:48] ---

Hey, Mochi.

[12:50] ---

Get me some food quick. I'm starving!

[12:53] ---

Yunxi, welcome back.

[12:58] ---

I rode a horse all afternoon,
and now I'm tired and hungry.

[13:00] ---

Help me find food...

[13:01] ---

No, I won't.

[13:03] ---

I never asked you to ride a horse.

[13:07] ---

Mochi, what are you doing?

[13:09] ---

It's not me. Don't blame me.

[13:11] ---

If it isn't you, who else could it be?

[13:51] ---

How dare you scare people!

[13:51] ---

How dare you scare a ghost!

[13:54] ---

Who are you? Tell us your name!

[13:58] ---

My name is Sesame.

[13:59] ---

I'm just a lonely ghost
with a very low power level.

[14:02] ---

Please forgive me.

[14:05] ---

We'll forgive you, but from now on,
you must serve us and tend to all our needs.

[14:14] ---

That's no problem at all. I will do all I can,
from serving you food to giving massages.

[14:20] ---

Do you know what you need to do now?

[14:22] ---

Yes. Please wait a moment.

[14:33] ---

This is great!

[14:34] ---

You are ridiculously lucky.

[14:36] ---

In spite of all your mishaps,
you always get your way.

[14:39] ---

Of course!

[14:40] ---

I am the invincible, undefeated,
unbeatable Qian Yunxi.

[14:45] (Flashback) ---

I want to take Auntie
Xue and Que'er with me!

[14:47] (Flashback) ---

Husband, you cannot allow it.
More people equals more trouble.

[14:51] (Flashback) ---

If they all go, the risk of exposure increases.

[14:55] (Flashback) ---

Furthermore, they signed
a life contract with us.

[14:58] ---

My lady...

[15:00] (Flashback) ---

You want them? Do you have
the money to pay for them?

[15:03] (Flashback) ---

Do not worry about us, my lady.

[15:05] (Flashback) ---

We have been working here a long time.

[15:08] (Flashback) ---

They will not treat us badly.
Please do not worry.

[15:11] (Flashback) ---

You need to take care of yourself, my lady.

[15:15] (Flashback) ---

Come back and visit us when you have time.

[15:27] (Flashback) ---

My lady...

[15:43] ---

Auntie Xue... Que'er...

[15:51] ---

Why are you screaming
so early in the morning?

[15:53] ---

What's wrong, Mistress Yunxi?

[15:56] ---

What is it? Tell us what's got you down.

[15:59] ---

It'll entertain us— I mean,
so we can share the burden.

[16:03] ---

I had a nightmare that Auntie Xue and
Que'er were being treated appallingly.

[16:08] ---

Don't worry, Mistress Yunxi.
Dreams are the opposite of reality.

[16:12] ---

Sesame is right.

[16:14] ---

I know, but I'm still worried.

[16:18] ---

Aren't you bored here?
No one cares about you in this place.

[16:22] ---

Why not sneak home and check it out?

[16:23] ---

Exactly what I was thinking.
No time like the present.

[16:27] ---

But I *am* still a princess.
I need to disguise myself.

[16:36] ---

Did I not give you the maids you desired?

[16:39] ---

I desire the one who threw
me over her shoulder.

[16:41] ---

You must have kept her for
yourself, due to her beauty.

[16:45] ---

General Xuan and I are
discussing the Western Tribe.

[16:48] ---

Stop your games.

[16:50] ---

Western Tribe?

[16:52] ---

But Father assigned Qian
Aotian to deal with them.

[16:56] ---

You heard so too?

[16:57] ---

Indeed.

[16:59] ---

The Western Tribe have

been acting up lately.

[17:03] ---

Father trusts Qian Aotian. Naturally,
he sent him to solve the problem.

[17:09] ---

But Qian Aotian's relationship
with the Western Tribe is suspect.

[17:14] ---

Examine our wares!

[17:15] ---

Take a look at our homemade cloth!

[17:18] ---

Fresh meat!

Revision #1

Created 2024-02-25 10:09:18 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 10:09:18 UTC by whimsee